Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy do piękna\* i czy do rozkoszy przyrównam\*\* córkę Syjonu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy do piękna i czy do rozkoszy przyrównam córkę Syjonu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyrównałem córkę Syjonu do pięknej, rozkosznej *panny*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pięknej, rozkosznej pannie przypodobałem był córkę Syońską; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięknej i rozkosznej przyrównałem córkę Syjońską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do wybornego pastwiska podobna jesteś, Córo Syjonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy do uroczego pastwiska podobna jest córka Syjońska, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do pięknej i delikatnej jesteś podobna, Córo Syjonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piękna, ale przewrotna, zamilkniesz, córko Syjonu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urocza i wypieszczona Córo Syjonu, doznasz zagłady! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твоя висота буде забрана, дочко Сіона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Giniesz, córko Cyońska, piękna i rozkoszna! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córa syjońska przypominała kobietę uroczą i wypielęgnowaną. |

1. 1) piękno, נָאוֶה (na’we h), w scd, l. pastwisko, niwa, נָוָה (nawa h), stąd: Czy do pastwiska i czy do rozkoszy przyrównam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyrównam, ּדָמִיתִי (damiti), od ּדָמָה , które ma trzy zn.: I: przyrównać; II: uciszyć; III: zniszczyć. Stąd możliwe jest: Piękną i rozkoszną zniszczę córkę Syjonu. [↑](#footnote-ref-3)